



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor de financiën,
begroting, openbaar ambt,
externe betrekkingen en
algemene zaken**

**VERGADERING VAN
DONDERDAG 3 FEBRUARI 2005**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission des finances,
du budget, de la fonction publique,
des relations extérieures et
des affaires générales**

**RÉUNION DU
JEUDI 3 FÉVRIER 2005**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD

MONDELINGE VRAAG	3
van mevrouw Françoise Schepmans	3
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende "de administratieve vereenvoudiging".	

INTERPELLATIES	6
van mevrouw Caroline Persoons	7
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende "de instemming met de kaderovereenkomst voor de bescherming van de nationale minderheden".	

Besprekking – Sprekers: mevrouw Caroline Persoons, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Denis Grimberghs, de heer Charles Picqué, minister-president.

Moties - Indiening

SOMMAIRE

QUESTION ORALE	3
de Mme Françoise Schepmans	3
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement, concernant "la simplification administrative".	
INTERPELLATIONS	6
de Mme Caroline Persoons	7
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement, concernant "l'assentiment à la Convention-Cadre pour la protection des minorités nationales".	
<i>Discussion – Orateurs : Mme Caroline Persoons, Mme Marie-Paule Quix, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Denis Grimberghs, M. Charles Picqué, ministre-président.</i>	
Ordres du jour - Dépôt	18

van de heer Jan Béghin	19	de M. Jan Béghin	19
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
betreffende "de SILC-enquête en de uitbreidung van het staal voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".		concernant "l'enquête SILC et l'élargissement de l'échantillon pour la Région de Bruxelles-Capitale".	
<i>Besprekking – Sprekers : de heer Jan Béghin, de heer Charles Picqué, minister-president.</i>		<i>Discussion – Orateurs : M. Jan Béghin, M. Charles Picqué, ministre-président.</i>	
MONDELINGE VRAGEN	24	QUESTIONS ORALES	24
van de heer Dominiek Lootens-Stael	24	de M. Dominiek Lootens-Stael	24
aan vrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,		à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,	
en vrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,		et Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,	
betreffende "de recente diefstallen in een ministerieel kabinet".		concernant "les vols récents dans un cabinet ministériel".	
van de heer François Roelants du Vivier	27	de M. François Roelants du Vivier	27
aan de heer Emir Kir, staatssecretaris voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,		à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,	
betreffende "de uitspraken van staatssecretaris Emir Kir over de genocide in Armenië".		concernant "les propos tenus par M. Le Secrétaire d'Etat Emir Kir à l'encontre du génocide arménien".	

*Voorzitter: De heer Eric Tomas, voorzitter.
Présidence de M. Eric Tomas, président.*

MONDELINGE VRAAG

De voorzitter.-Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Schepmans.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW FRANÇOISE SCHEPMANS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de administratieve vereenvoudiging".

De voorzitter.- Mevrouw Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).-
Er moet iets worden gedaan aan de administratieve rompslomp waar particulieren en bedrijven zoveel last van hebben.

Op 10 december 2003 is er al een samenwerkingsovereenkomst voor administratieve vereenvoudiging afgesloten tussen de federale overheid, de gewesten en de gemeenschappen.

De belangrijkste doelstelling was om het overleg tussen de federale overheid en de gewesten en gemeenschappen inzake administratieve vereenvoudiging te bevorderen. Als gevolg daarvan zijn er nu een aantal groene nummers en is de website www.kafka.be on line.

Sommige gewest- en gemeenschapsregeringen hebben al maatregelen voor administratieve

QUESTION ORALE

M. le président.- L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Schepmans.

QUESTION ORALE DE MME FRANÇOISE SCHEPMANS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « la simplification administrative ».

M. le président.- La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- Mon introduction sur la problématique de la simplification administrative sera brève. Nous sommes d'accord pour considérer que la réduction des charges administratives pesant tant sur les particuliers que sur les entreprises doit être une priorité des pouvoirs publics en ce début du 21ème siècle.

Partant du constat que les différents niveaux de pouvoir produisent de façon excessive ce type de charges, une convention de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions a été signée le 10 décembre 2003. La Région de Bruxelles-Capitale était bien sûr partie prenante à cette convention.

Rappelons que ce texte vise notamment à renforcer la concertation entre le fédéral et les entités fédérées en matière de simplification

vereenvoudiging genomen, zoals de afschaffing van de verplichting om een voor eensluidend afschrift aan te vragen. Volgens de bevoegde staatssecretaris van de federale overheid waren op 22 oktober 2004 al de helft van de projecten voor administratieve vereenvoudiging afgerond.

Kan de minister-president dit verduidelijken? Hoe zal de gewenste vereenvoudiging van de procedures voor privaat personen en ondernemingen eruitzien?

Wat zijn de acties van het gewest met betrekking tot de doelstellingen en de voorwaarden uit de samenwerkingsovereenkomst, meer bepaald wat betreft het overleg tussen de overheden? Zijn er resultaten?

Welke projecten kunnen dit jaar en in de loop van de volgende jaren worden uitgewerkt?

Ik verwijst naar ons voorstel van ordonnantie dat de verplichting van het voor eensluidend verklaard afschrift wil afschaffen. Dat voorstel is nog niet onderzocht.

administrative, ainsi que la conclusion d'un certain nombre d'accords d'ordre pratique et structurel en vue de diminuer ces charges. La réalisation du site www.kafka.be et la mise sur pied des numéros verts en sont des exemples.

En application de ladite convention, certains gouvernements d'entités fédérées ont pris durant le premier semestre 2004 plusieurs mesures simplificatrices, visant notamment à supprimer l'obligation de produire des copies certifiées conformes. En ce qui concerne les autorités fédérales, le secrétaire d'Etat en charge de ce dossier annonçait le 22 octobre dernier que près d'un projet sur deux avait abouti ou était en voie d'aboutissement.

M. le ministre-président, pouvez-vous nous apporter de précisions ? Comment se traduira cette volonté d'alléger les procédures exigées tant pour les particuliers que pour les entreprises ou les associations dans le chef de la Région de Bruxelles-Capitale ?

Comment la Région a-t-elle inscrit son action par rapport aux objectifs et modalités fixés dans la convention de collaboration qui a été signée voici 11 mois, notamment en ce qui concerne la concertation entre les autorités publiques ? Quels en ont été les résultats ?

Quels sont les projets qui pourraient être développés ces prochaines années dans cette matière, qui est nécessairement transversale, certains projets pouvant, si j'en crois la déclaration gouvernementale, voir le jour dès cette année ?

J'en terminerai en rappelant la proposition d'ordonnance qui a été déposée par certains de mes collègues du groupe MR et qui porte sur la suppression de l'obligation de produire des copies certifiées conformes de documents, proposition qui n'est pas encore à l'examen.

M. le président .- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Mme Grouwels procède à l'inventaire des procédures qui exigent la certification d'une copie conforme. Elle a en cela poursuivi la voie qui avait déjà été entamée par l'ancien ministre en charge de la simplification administrative. Elle a choisi

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- Mevrouw Grouwels buigt zich in het kader van de administratieve vereenvoudiging over het probleem van het voor eensluidend verklaard afschrift. Zij voert een onderzoek bij alle besturen van het gewest, ook de organen van

openbaar nut en de 19 gemeenten. Iedere minister moet voor de diensten waarvoor hij bevoegd is de procedures tot het verkrijgen van dit document inventariseren.

Bij het beleid inzake administratieve vereenvoudiging ligt de nadruk op het onderzoek van de procedures. De regering onderzoekt de vereenvoudiging op drie bevoegdheden- en actierreinen. Zij wil ook een aantal procedures vereenvoudigen die betrekking hebben op het starten van economische activiteiten.

De afschaffing van het voor eensluidend verklaard afschrift kan een concrete maatregel zijn die past in het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling. Ik hoop dat er dit jaar concrete maatregelen komen voor handelaars en ondernemingen.

Stedenbouw en ruimtelijke ordening vormen een tweede actierrein. De regering heeft een moratorium ingesteld op nieuwe voorschriften op dat vlak. Uitzonderingen betreffen uitsluitend de administratieve vereenvoudiging of een verplichting die kadert in de hiërarchie van de normen.

In mijn kabinet komt regelmatig een werkgroep bijeen om de vereenvoudiging van het BWRO te bespreken. Tot die werkgroep behoren ook leden van de kabinetten van mevrouw Dupuis en de heer Kir. Zodra deze studiefase achter de rug is, zullen we overleg plegen met de verantwoordelijken van de openbare en de privé-sector.

Een derde sector waarin we vereenvoudigingen willen doorvoeren, is die van de huisvesting (meer bepaald de bouw en de renovatie). In 2004 zetten we een eerste stap in de goede richting dankzij de Huisvestingscode, die alle bestaande teksten ter zake samenbundelt.

Ik zal u op de hoogte houden over de evolutie van de inventarissen en over de vereenvoudigingen die we willen doorvoeren. Ook mevrouw Grouwels wil een consultatieronde organiseren: ze wil de verwachtingen van de bevolking kennen over bepaalde administratieve procedures, in het bijzonder de administratieve contacten tussen gemeenten en gewest.

d'élargir l'investigation à toutes les administrations de la Région, y compris les divers organismes d'intérêt public et les 19 communes. Elle a demandé à chaque ministre de faire procéder, au sein des services qui relèvent de ses compétences, à l'inventaire de ces procédures qui exigent des certifications conformes, et de pouvoir disposer d'un descriptif des procédures concernées.

Pour donner un aperçu plus large des intentions du gouvernement en matière de simplification administrative, nous avons surtout mis l'accent et la priorité sur l'examen des procédures de manière générale ; pas seulement les certifications conformes. Nous avons procédé à l'examen de ce qui devrait être simplifié dans trois champs de compétences et d'action. Dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi, on cherche les possibilités de simplifier certaines procédures qui ont trait à la création d'activités économiques.

Une mesure concrète pourrait être la suppression de l'obligation de faire certifier la conformité de la copie d'un document à l'original ; c'est dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi que nous établissons notamment cet inventaire. J'espère qu'on pourra déposer dans le courant de cette année de propositions visant à rendre la simplification administrative effective et concrète pour des commerçants et des entreprises.

Un deuxième champ de travail est l'urbanisme et l'aménagement du territoire. J'aurai encore l'occasion de vous en reparler souvent. Comme vous le savez, nous avons installé un moratoire quant à toute évolution réglementaire en matière d'urbanisme et de planification. Les seules exceptions que nous allons tolérer à ce moratoire sont les exceptions réservées à la simplification administrative ou à une obligation qui découlerait de la hiérarchie des normes.

Très concrètement, un groupe de travail se réunit régulièrement au sein de mon cabinet, avec la participation des cabinets de Mme Dupuis et de M. Kir, afin d'étudier les simplifications du COBAT qui doivent être adoptées au niveau du COBAT (Code bruxellois de l'aménagement du territoire). Dès que cette phase d'étude sera terminée, nous organiserons une consultation des opérateurs des

secteurs public et privé (agents immobiliers, architectes, etc.) de manière à pouvoir dégager des solutions en matière de simplification.

Le troisième secteur dans lequel nous avons investiguée pour déterminer ce que nous pouvions simplifier est le domaine du logement, notamment en matière de construction et de rénovation. L'intégration des différents textes qui régissent la matière dans le Code du logement voté en 2004 a été un premier pas.

Je vous tiendrai au courant de l'évolution de ces inventaires et des formules que nous voudrions adopter pour permettre cette simplification. Mme Grouwels me faisait remarquer aussi qu'il était dans ses intentions de mettre en place une consultation, à un moment qu'elle n'a pas précisé, pour évaluer les attentes des citoyens par rapport à certaines procédures administratives, notamment dans les contacts avec les communes et la Région.

De voorzitter.- Mevrouw Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).- *De federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten hebben een samenwerkingsovereenkomst ondertekend waarin verscheidene doelstellingen worden vooropgesteld. Plant men andere vormen van overleg?*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ja zeker. De federale staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging zal wellicht de balans opmaken van de inspanningen die de verschillende overheden leveren.*

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIONS

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellations.

M. le président.- La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- En ce qui concerne la collaboration entre les différentes entités, puisqu'il s'agit d'objectifs fixés par une convention de collaboration signée entre le fédéral et les entités fédérées, les gouvernements prévoient-ils d'autres concertations ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Oui, des concertations sont prévues dans la foulée de la convention. Le secrétaire d'Etat fédéral à la Simplification administrative prendra sans doute l'initiative d'un inventaire transversal des efforts entrepris par les différents niveaux de pouvoir. Mais je ne connais pas ses intentions précises.

- L'incident est clos.

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de instemming met de kaderovereenkomst voor de bescherming van de nationale minderheden".

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).- *Gisteren heb ik een interpellatie gericht tot de heer Smet over al te strenge taalvereisten bij bepaalde overheidsopdrachten. In zijn antwoord legde hij uit dat hij de minderheden wil beschermen. Mijn interpellatie van vandaag komt dan ook zeer gelegen.*

Het belang van de Europese kaderovereenkomst is u allen bekend. Het is het eerste internationale document dat het begrip "nationale minderheid" erkent. De tekst kan een leidraad zijn voor de interne verhoudingen tussen de Belgische gemeenschappen, in zoverre dat nog mogelijk is.

Even teruggaan in de geschiedenis. Op 26 september 2002 keurde de Europese Raad resolutie 1301 goed, die gebaseerd is op de bevindingen van de Commissie van Venetië en het begrip "nationale minderheid" vastlegt. Volgens deze resolutie moeten de Franstaligen in het Vlaams Gewest als een nationale minderheid worden beschouwd.

Tot driemaal toe heeft de Raad de Belgische Staat aanbevolen om de kaderovereenkomst zonder dralen te ratificeren en de Belgische nationale minderheden te erkennen.

INTERPELLATION DE MME CAROLINE PERSOONS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « l'assentiment à la Convention-Cadre pour la protection des minorités nationales ».

M. le président.- La parole est à Mme Persoons.

Mme Caroline Persoons.- Hier, j'interpellais M. Smet sur certaines exigences linguistiques excessives qui apparaissent dans des avis de marché public. Il m'a répondu que sa première motivation était la protection des minorités. Je me réjouis que mon interpellation sur la Convention-Cadre pour la protection des minorités nationales intervienne le lendemain, répondant ainsi à son souci de protection des minorités à Bruxelles.

Nous connaissons tous l'importance de cette Convention-Cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités. Elle est importante pour l'Union européenne, s'agissant du premier document international qui reconnaît la notion de minorité nationale. Elle est également importante pour Bruxelles et sa périphérie et pour l'évolution des relations communautaires au sein de la Belgique, pour autant qu'elles soient encore possibles.

Je ferai un bref rappel historique de cette Convention-Cadre. En effet, c'est la première fois sous cette législature que le thème de la ratification de l'assentiment à la Convention-Cadre est inscrit à l'ordre du jour du parlement régional bruxellois. Le 26 septembre 2002, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe a voté la résolution 1301 en s'appuyant sur les travaux de la Commission

Ten tweede, in de aanbeveling 1623 van 30 september 2003 herhaalde de vergadering haar spijt over de weigering van België om het verdrag te ondertekenen. Ze vroeg het comité van ministers en de parlementaire vergadering hieraan bijzondere aandacht te besteden.

Ten derde, in haar rapport van 1 september 2004 over het taalgebruik in de ziekenhuizen, opgesteld voor de commissie Sociale zaken van de Raad van Europa, beval mevrouw Clivetti de preliminaire ratificatie van de kaderconventie aan. Zij pleitte voor ondertekening, zoals de voorgaande resoluties vragen.

De Waalse regering, de regering van de Franse Gemeenschap en het College van de Franse gemeenschapscommissie hebben ontwerpen van decreet opgesteld om de kaderconventie te aanvaarden. Zij moesten het begrip "minderheid" verdedigen binnen de Interministeriële Conferentie voor Vreemdelingenbeleid.

Het valt niettemin te betreuren dat de definitieve goedkeuring van de kaderconventie evenwel gekoppeld werd aan de voorafgaande definitie van het begrip "minderheid" door de Interministeriële Conferentie voor Vreemdelingenbeleid. Men had gewoon kunnen verwijzen naar de definitie van de Raad van Europa.

De Raad van State heeft het advies onontvankelijk verklaard omdat de definitieve versie van het voorproject nog niet was goedgekeurd en ze zich niet kon uitspreken over de reikwijdte van de internationale verbintenis. Uit deze feiten blijkt onze politieke wil om een voorstel tot ordonnantie inzake de ratificatie van de kaderovereenkomst goed te keuren.

In december 2004 heeft de heer Benoît Cerey als voorzitter van het College van de COCOF aangedrongen op een snelle ratificatie van de kaderovereenkomst. Ook vroeg hij de minister van Buitenlandse Zaken om de ICBB zonder dralen bijeen te roepen. Alle Franstalige partijen erkennen de Europese resolutie zonder de bevindingen van de ICBB af te wachten.

Heeft u initiatieven genomen om de procedure te versnellen? Zal men het Brussels parlement binnen

dite de Venise.

Par cette résolution 1301, l'Assemblée du Conseil de l'Europe consacre la définition de minorité nationale en ce qui concerne la Belgique. Elle reconnaît notamment que les francophones établis en Région de langue néerlandaise devraient être considérés comme une minorité nationale au sens de la Convention.

Par trois fois, les instances de l'Assemblée parlementaire ont recommandé à l'Etat belge ainsi qu'à ses assemblées législatives compétentes de ratifier sans plus tarder la Convention-Cadre en reconnaissant les minorités identifiées par l'Assemblée.

La première fois, il s'agissait de la résolution 1301 du 26 septembre 2002, dont je cite un passage : « L'Assemblée recommande à l'Etat belge et à ses différentes composantes de ratifier sans plus tarder la Convention-Cadre en veillant à ce que toutes les minorités nationales identifiées par l'Assemblée soient dûment reconnues à tous les niveaux et en invitant l'Etat belge à ne pas exprimer de réserve incompatible avec le contenu de la résolution ».

Deuxièmement, dans la recommandation 1623 du 30 septembre 2003, l'Assemblée rappelait sa première résolution et réitérait son regret concernant la réserve faite par la Belgique lors de la signature. Pour l'Assemblée, le refus persistant de signer ou de ratifier cet instrument devrait faire l'objet d'une attention particulière dans le cadre des procédures de suivi du comité des ministres de l'Assemblée et de l'Assemblée parlementaire.

Troisième date par rapport à cette ratification : dans son rapport du 1er septembre 2004 pour le compte de la commission Affaires sociales du Conseil de l'Europe, et concernant les pétitions flamande et francophone relatives à l'emploi des langues dans les hôpitaux, la rapporteuse, Mme Clivetti, a recommandé de manière préliminaire la ratification par la Belgique de la Convention-Cadre. Elle a également plaidé en faveur du retrait des réserves exprimées à la signature, tel que demandé par les deux résolutions précédentes.

Sur le plan interne, des avants-projets de décret portant assentiment à la Convention-Cadre avaient

een redelijke termijn een voorstel tot ordonnantie inzake ratificatie voorleggen, waaruit blijkt dat we de Europese tekst onvoorwaardelijk aanvaarden?

étaient adoptés par le gouvernement wallon, par le gouvernement de la Communauté française, ainsi que par le Collège de la Commission communautaire française, sous la précédente législature. Ces avants-projets de décret avaient été soumis à la section de législation du Conseil d'Etat par les gouvernements concernés, ceux-ci étant chargés de continuer de défendre la notion de minorité au sein de la Conférence interministérielle pour la politique étrangère (CIPE), telle que définie par la Commission de Venise et les résolutions précitées.

Néanmoins, les propositions de décision de ces avant-projets comportaient également l'alinéa suivant : ils devaient être représentés auprès des gouvernements respectifs, après avis du Conseil d'Etat et définition de la minorité nationale par la CIPE. Ce dernier élément est bien évidemment regrettable, puisque l'on conditionne en l'espèce l'approbation définitive des actes législatifs d'assentiment à la définition préalable du concept de minorité nationale par la CIPE et non pas simplement à la référence de ce qui a été défini au Conseil de l'Europe.

Le Conseil d'Etat n'a pris aucun risque dans son avis et a estimé irrecevable la demande d'avis, considérant que l'avant-projet qui lui était soumis n'était pas adopté dans sa version définitive et qu'il ne pouvait se prononcer sur la portée de l'engagement international.

Ces rétroactes sont périphériques par rapport à l'objet de mon interpellation, mais illustrent mon propos sur l'importance de la volonté politique pour arriver à adopter un projet d'ordonnance et d'assentiment à cette Convention-Cadre.

M. Benoît Cerexhe, ministre et également président du Collège de la COCOF, a réaffirmé à la fin du mois de décembre qu'il y avait urgence à ratifier, sans délai, la Convention-Cadre et s'est adressé en ce sens au ministre des Affaires étrangères pour réunir, sans tarder, la CIPE avec ce point précis à l'ordre du jour.

Au niveau francophone, il a toujours été convenu de se référer à la notion de minorité telle que définie par la résolution 1301, sans attendre la conclusion des travaux de la CIPE.

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Met de regelmaat van de klok komt de ratificatie van het Raamverdrag ter bescherming van de nationale minderheden op de agenda. Het zal u niet verbazen dat ik als Nederlandstalige tegen deze ratificatie ben. Ik wil dit graag met een aantal argumenten staven.

Ten eerste verwijst ik naar antwoorden van de heren Senelle en Velaers. Mag ik even herinneren hoe het begrip "nationale minderheid" is ontstaan. Dat gebeurde naar aanleiding van internationale verdragen, waarbij grenswijzigingen en gebiedsoverdrachten plaatsvonden, die de oprichting van nieuwe staten tot voorwerp hadden. Dit had hoofdzakelijk betrekking op Oost- en Centraal-Europa en op groepen die een andere nationale origine hadden dan het nieuwe land waar ze in zijn terechtgekomen. De nadruk wordt dus heel duidelijk gelegd op de band met een andere staat, waartoe de minderheid voordien behoorde.

Ten tweede, het Raamverdrag heeft het over nationale en niet over regionale minderheden. De Vlaamse en Waalse deelstaten zijn geen natiestaten en de subnationaliteit werd ook altijd afgewezen. Ook in artikel 27 van het Internationaal Verdrag van de Burgerlijke en Politieke Rechten wordt gesteld dat het begrip "minderheid" uitsluitend betrekking heeft op minderheden op het niveau van de staat en niet op het niveau van de regio. Zo heeft bijvoorbeeld het Comité voor de Rechten van de Mens in een zaak tegen Canada geoordeeld dat het Verdrag refereert naar minderheden in de staat in zijn geheel, zodat Engelstaligen zelfs in Québec geen minderheid kunnen vormen. Wat de resolutie 1301 betreft,

Avez-vous pris une initiative semblable à celle entreprise par M. Benoît Cerexhe au nom du Collège de la COCOF. Quelles autres démarches ont-elles été réalisées ? Le Parlement bruxellois sera-t-il saisi, dans un délai raisonnable, d'un projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention-Cadre, qui ne soit pas conditionné à la définition préalable du concept de minorité par la CIPE, mais qui fasse référence au texte adopté par le Conseil de l'Europe ?

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *En tant que néerlandophone, je suis opposée à la ratification de la convention-cadre sur la protection des minorités nationales.*

Je renvoie tout d'abord aux réponses de MM. Senelle et Velaers. La notion de "minorité nationale" est apparue à l'occasion de conventions internationales sur des remaniements frontaliers et des cessions territoriales liées à la création de nouveaux Etats. Cela concernait principalement l'Europe de l'Ouest et centrale et des groupes d'une autre origine nationale que celle du nouveau pays. L'accent était clairement mis sur le lien avec un autre pays, auquel la minorité appartenait auparavant.

Deuxièmement, la convention-cadre concerne les minorités nationales et non régionales. Les Etats fédérés flamand et wallon ne sont pas des Etats nationaux et la sous-nationalité est refusée. L'article 27 de la Convention Internationale sur les droits civiques et politiques précise que le terme de "minorité" s'applique exclusivement au niveau d'un pays et non d'une région. Dans une affaire contre le Canada, le Comité des Droits de l'Homme a estimé que la convention se référerait aux minorités dans le pays tout entier, de sorte que les anglophones ne puissent former une minorité à Québec. En ce qui concerne la résolution 1301, il s'agit d'un manque de compétence.

Troisièmement, les francophones de Belgique ne peuvent être considérés comme une minorité. Il existe une parité au sein du gouvernement fédéral et bruxellois. Il y a deux groupes linguistiques au parlement, et une sonnette d'alarme qui sonnera

waarnaar verwiesen wordt, is er overigens ook sprake van een ontbreken van bevoegdheid.

Ten derde vinden wij dat de Franstaligen in België niet als een nationale minderheid kunnen worden beschouwd. Daar zijn ook gegronde redenen voor. Ten eerste is er pariteit in de regering, zowel federaal als hier in Brussel. In het parlement zijn er twee taalgroepen, ook federaal, en een alarmbel, die misschien binnenkort zal gaan luiden. En in de nationale administratie zijn de Franstaligen zelfs in overtal. Bovendien werd elke grondwettelijke en institutionele wet met speciale meerderheden, onder meer een meerderheid in elke taalgroep, goedgekeurd. Ten derde geeft de taalwetgeving speciale rechten op het vlak van administratie en onderwijs aan de Franstaligen in een aantal gemeenten in de Rand rond Brussel en langsheen de taalgrens en op het vlak van rechtszaken aan de Franstaligen in Vlaanderen.

Het territorialiteitsbeginsel ligt aan de basis van het subtile en sinds meer dan veertig jaar opgebouwde machtsevenwicht. Reeds in 1962 werden de taalgrens en de taalgebieden vastgelegd. Wie daaraan raakt, zal de hele Belgische constructie in elkaar doen zakken.

Overigens krijg ik de indruk dat de Franstaligen het territorialiteitsbeginsel op een strikte manier hanteren voor de Nederlandstaligen, maar ondertussen voor zichzelf het personaliteitsbeginsel opeisen.

De klachten van Franstaligen werden reeds door vele rechtbanken afgewezen, zoals de Raad van State, het Arbitragehof enzovoort. Het territorialiteitsbeginsel werd steeds opnieuw erkend.

Enkel de Duitstalige gemeenschap kan als een nationale minderheid worden erkend in België.

Mevrouw Persoons laat het ook uitschijnen alsof de ratificatie van het raamverdrag de enige preliminaire aanbeveling is in de behandeling van de petitie van de Nederlandstalige mandatarissen omtrent de taaltoestanden in de openbare ziekenhuizen. Die ratificatie is slechts een van de elf aanbevelingen. Het is zeker niet juist dat enkel deze ratificatie op voorhand zou moeten gebeuren.

peut-être bientôt. Les francophones sont majoritaires dans l'administration nationale. Chaque loi constitutionnelle et institutionnelle est adoptée avec des majorités spéciales, entre autres une majorité dans chaque groupe linguistique. La législation linguistique accorde aux francophones de la périphérie et le long de la frontière linguistique des droits spécifiques au niveau de l'administration et de l'enseignement, et aux francophones de Flandre au niveau judiciaire.

Le droit du sol est à la base du subtil rapport de forces établi dans notre pays voilà plus de 40 ans. Qui ose mettre en question la frontière linguistique et les territoires linguistiques établis en 1962, menace le fondement même de la Belgique.

Il me semble que les francophones brandissent le droit du sang quand ça les arrange et se réfèrent au droit du sol de manière stricte à l'égard des néerlandophones.

Les doléances francophones ont été déboutées par de nombreux tribunaux, comme le Conseil d'Etat ou la Cour d'arbitrage. Le droit du sol est toujours reconnu.

En Belgique, seule la communauté germanophone est la minorité reconnue officiellement.

Selon Mme Caroline Persoons, cette ratification de la convention-cadre est l'unique recommandation préliminaire dans le traitement de la pétition introduite par les mandataires néerlandophones relative à la situation linguistique dans les hôpitaux publics. Il n'y a aucune légitimité à privilégier cette ratification qui ne représente qu'une des onze recommandations.

La Conférence Interministérielle de la Politique Etrangère, qui ne s'est pas encore réunie, permettra de définir ce qui relève précisément de cette notion de minorité nationale.

Il est à souligner que même la France n'a pas encore ratifié de convention-cadre pour la protection des minorités nationales.

Le 5 novembre 1992, le Conseil de l'Europe promulguait une charte européenne pour la protection des dialectes et des langues des

De Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid heeft nog niet vergaderd. Tijdens deze conferentie zou bepaald worden wat er onder het begrip ‘nationale minderheid’ moet worden verstaan.

Het is interessant dat ook Frankrijk het raamverdrag ter bescherming van de nationale minderheden nog steeds niet heeft geratificeerd. De Raad van Europa heeft op 5 november 1992 een Europees handvest voor streektalen of talen van minderheden uitgevaardigd. België heeft dit handvest nog niet ondertekend omdat de Franstaligen de minderheden die Luxemburgs of Waals spreken niet officieel willen erkennen, terwijl Nederlandstaligen daar absoluut geen probleem mee zouden hebben.

In deze aangelegenheid, die ontzegensprekelijk de gemeenschappen aanbelangt, bestaat er in dit parlement duidelijk geen eensgezindheid tussen Nederlandstaligen en Franstaligen. Op zich is dat geen probleem. Ik hoop echter wel dat de minister-president erover zal waken dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering beide grote taalgemeenschappen in dit Hoofdstedelijk Gewest altijd respectvol zal behandelen.

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Bij de formatie van de federale regering werd beslist dat de interministeriële conferentie het begrip "taalminderheid" zou omschrijven en dat die definitie nadien aan de verschillende assemblees zou worden voorgelegd.*

Zowel de PS als de MR gingen hiermee akkoord. Wij zullen onze beloftes nakomen. Het heeft geen zin zich op glad ijs te begeven. Wij hebben er alle vertrouwen in dat de federale overheid een oplossing zal vinden.

minorités. La Belgique n'a pas encore ratifié cette charte car les francophones ne veulent pas reconnaître officiellement les minorités qui parlent le luxembourgeois ou le wallon alors que cela ne nous pose aucun problème.

Peu importe que les mandataires francophones et néerlandophones ne soient d'accord à ce sujet au sein de notre parlement. Je souhaite seulement que le ministre-président veille à toujours faire respecter l'usage des deux langues communautaires dans notre Région.

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Je voudrais rappeler la position des socialistes quant à ce dossier. Un accord est intervenu lors de la formation du gouvernement fédéral pour une procédure qui consiste à confier à un organe de la Conférence interministérielle le soin de définir ce qu'il faut entendre par ‘minorité linguistique’. Une fois cette définition convenue entre tous les partenaires, la convention pourra être soumise à l'assentiment des différentes assemblées concernées.

Le PS s'est engagé, de même que le MR, lors de la formation du gouvernement fédéral. En conséquence, nous respectons nos engagements et nous ne tenons pas à jouer avec le feu, à nous faire remarquer, à faire de l'agitation vaine, à nous lancer sur la piste du championnat d'Europe de patinage artistique. Le terrain est très glissant et nous faisons confiance aux autorités fédérales pour

De voorzitter.- De heer Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Wij moeten onze verbintenissen nakomen en de raamovereenkomst ratificeren. Het verwondert mij dat onze collega daar niet zo over denkt.*

Tijdens de vorige regeerperiode heeft mijn partij loyaal aan de akkoorden meegewerkten. Nu is het tijd om die beloften waar te maken.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *De kern van het probleem blijft de definitie van het begrip "nationale minderheid". En niet alleen in ons land. De meeste Staten die de Kaderovereenkomst hebben geratificeerd, hebben daarbij ook een eenzijdige verklaring gevoegd met de definitie van de nationale minderheden op hun grondgebied.*

Die definitie mag uiteraard niet in strijd met de werkelijkheid zijn, anders zou dit neerkomen op een voorbehoud over de inhoud en de doelstellingen van de Kaderovereenkomst. Het gaat dus veleer om een juridisch instrument om de Kaderovereenkomst in intern recht te kunnen omzetten.

Om de nationale minderheden in België vast te stellen, kunnen wij ons baseren op een aantal internationale rechtsregels. Zo reikt de aanbeveling van de Raad van Europa een aantal nuttige basisvoorwaarden aan zoals gevestigd zijn

dégager les solutions qui s'imposent.

M. le président.- La parole est à M. Grimberghs.

M. Denis Grimberghs .- Je rappelle la position de mon parti. On parle beaucoup de respect des minorités. Moi, j'aimerais qu'on respecte les engagements auxquels on a souscrits. Il s'agit de ratifier la Convention-Cadre, signée par un ministre fédéral mandaté à cet effet, dans un contexte dont tout le monde se souvient.

Ca n'a aucun sens de ne pas faire ratifier cette signature par les assemblées parlementaires et je suis surpris d'entendre notre collègue expliquer les raisons pour lesquelles il n'aurait pas fallu signer. De toute façon, c'est fait, et on n'a pas signé pour ne pas ratifier : ça, c'est ne pas respecter ses engagements

Sous la précédente législature, mon parti a participé loyalement à des accords, a rendu possible un engagement sur la Convention-Cadre, et nous voulons que cet engagement devienne effectif.

M. le président.- La parole est à M Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président .- Je vais résumer la réponse que j'avais préparée, puisque certains d'entre vous ont apporté des éléments d'explication des enjeux que contenait ma réponse.

Cette question reste délicate. C'est notamment pourquoi dans d'autres pays le débat est loin d'être clos. Je crois que la principale difficulté est de s'accorder sur une définition de la notion de minorité nationale. On a rappelé tout à l'heure les conditions auxquelles devrait être soumise la reconnaissance du statut de minorité nationale. La plupart des commentateurs de la Convention-Cadre mettent l'accent sur cette faiblesse relative à l'absence de définition de la notion de minorité nationale dans la convention cadre elle-même.

C'est pour cette raison que la majorité des Etats qui ont ratifié la Convention y ont joint une déclaration définissant les minorités à prendre en considération sur leur territoire pour l'application de la Convention. Il ne s'agit pas à proprement

op het grondgebied van de Staat; oude, stevige en duurzame banden hebben met die Staat; specifieke etnische, culturele, religieuze of taalkenmerken vertonen en voldoende representatief zijn.

Ook de Commissie van Venetië, het rapport Nabholz-Haidegger en de resolutie 1301 bevatten interessante elementen. Op basis daarvan kunnen zowel de Franstaligen in het Nederlandse en het Duitse taalgebied als de Nederlandstaligen en de Duitstaligen in het Franse taalgebied als een minderheid in de zin van de Kaderovereenkomst worden beschouwd.

Voor de delicate opdracht van de ICBB stelde Louis Michel destijds een werkgroep samen, die op zijn beurt een beroep deed op gespecialiseerde juristen. Die stelden een verslag op over de definiëring van de minderheden in België. De minister voor Buitenlandse Zaken ontving het verslag in juli 2003, waarna het in november 2003 werd goedgekeurd door de ICBB.

De nieuwe minister van Buitenlandse Zaken geeft toe dat het dossier momenteel geblokkeerd is. Dat hoeft niet te verwonderen: in het verslag komen de Franstalige en de Nederlandstalige experts tot verschillende conclusies.

Vandaag wordt het dossier gelinkt aan andere, hoogst symbolische dossiers. De ratificatie mag mijns inziens niet worden goedgekeurd vooraleer er over het begrip 'nationale minderheid' een consensus bestaat binnen de ICBB.

Men moet onderzoeken welke gevolgen de goedkeuring van de kaderovereenkomst zal hebben voor de Belgische wetgeving. Daar wijst trouwens ook het rapport Nabholz-Haidegger op. Het stelt dat zowel de verwachtingen van de Franstaligen als de vrees van de Nederlandstaligen overdreven zijn, dat er snel een samenwerkingsakkoord moet worden ondertekend en dat voor de toepassing van deze kaderovereenkomst tolerantie en respect nodig zijn.

Wij mogen van deze Kaderovereenkomst geen wonderen verwachten. Zij zal in België enkel een oplossing kunnen bieden voor problemen die reeds door institutionele hervormingen zijn geregeld. Ik hoop niettemin dat de dialoog tussen de

parler d'une réserve, mais au contraire d'un instrument juridique qui permet une application effective du traité en droit interne. Bien entendu, cette définition ne peut pas être en contradiction avec la réalité, parce que sinon elle serait assimilée à une réserve, ce qui est incompatible avec le contenu et les objectifs du traité.

Certains Etats ont été soucieux de joindre à la ratification une déclaration unilatérale qui donnait leur définition de la minorité nationale. Cela illustre le fait que ces Etats membres voulaient se préserver d'une interprétation de cette définition qui aurait pu les gêner.

Pour définir les minorités nationales en Belgique, on peut se baser sur les instruments de droit international qui sont à notre disposition. La recommandation du Conseil de l'Europe a dégagé des éléments utiles à cette définition. Je les résume : il y a d'abord des conditions élémentaires comme celle de résider sur le territoire de l'Etat ; entretenir des liens anciens, solides et durables avec cet Etat ; présenter des caractéristiques ethniques, culturelles, religieuses ou linguistiques spécifiques ; être suffisamment représentatifs, tout en étant moins nombreux que le reste de la population, etc. Vous qui êtes venus assister à ce débat, vous avez sûrement pris connaissance de la recommandation du Conseil de l'Europe.

Les éléments dégagés par la Commission de Venise, le rapport Nabholz-Haidegger et la résolution 1301, et qui concernent qui concerne directement la Belgique sont également intéressants. J'ai lu que les francophones de la Région néerlandophone et de la Région de langue allemande peuvent être considérés comme une minorité au sens de la Convention-Cadre, de même que les néerlandophones et les germanophones de la Région de langue française. C'est intéressant, car il est considéré que ce statut de minorité peut être envisagé pour toutes les parties et minorités linguistiques qui se trouvent sur le territoire des trois Régions.

Pour en revenir à la tâche délicate qui avait été confiée à la CIPE, le ministre des Affaires étrangères de l'époque, M. Michel, avait constitué un groupe de travail qui a lui-même demandé à un groupe d'experts juristes, composé paritairement,

gemeenschappen en op federaal niveau zal worden voortgezet en tot de ratificatie van de Kaderovereenkomst zal leiden. Daarvoor moet iedereen wel van goede wil zijn om tot een overeenstemming over de definities te komen.

Wij vragen dus dat de interministeriële conferentie haar werkzaamheden hervat en dat de minister van Buitenlandse Zaken ons zijn bedoelingen meedeelt. Het is belangrijk dat dit debat over de bescherming van de nationale minderheden sereen verloopt.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Quix, ik zal er natuurlijk over waken dat de verhoudingen tussen de twee Gemeenschappen in Brussel loyaal en opbouwend blijven. Dit principe ligt immers aan de basis van onze instelling. Wij kunnen hier in commissie een debat houden, maar het probleem moet op federaal vlak worden opgelost. Ik zal de minister van Buitenlandse Zaken dus naar zijn bedoelingen terzake vragen.

de lui remettre un rapport sur la définition des minorités en Belgique.

Ce groupe d'experts a transmis un rapport au ministre Michel en juillet 2003, que la Conférence interministérielle a adopté en novembre. Il ne s'est plus rien passé depuis. Récemment interpellé au parlement fédéral, le nouveau ministre des Affaires étrangères a admis que le dossier était bloqué pour l'instant, ce qui n'étonnera personne. Le rapport des experts n'est pas unanime. Les conclusions des experts francophones et néerlandophones diffèrent.

Depuis lors, le dossier a pris une tonalité particulière, de par son lien avec d'autres sujets d'actualité hautement symboliques. Je pense à titre personnel que l'on peut être opposé à ce que les assemblées concernées votent l'assentiment de ce traité, avant qu'un consensus ne soit atteint au niveau de la Conférence interministérielle sur la définition des minorités nationales. Les débats que l'on peut avoir au sein des assemblées sont inutiles si l'on n'a pas épousé le débat au niveau national.

En second lieu, il est important de se pencher de manière un peu plus sérieuse sur le contenu et les effets qu'aurait la Convention-Cadre sur l'ordre juridique belge. Je voudrais vous donner lecture de quelques passages du rapport Nabbolz-Haidegger qui sont souvent passés sous silence : « L'effet exact d'une ratification de la Convention-Cadre par la Belgique devrait être étudié de manière approfondie. Cela dit, il me semble que les espoirs que les francophones mettent dans la ratification sont tout aussi exagérés que les craintes que les néerlandophones y associent. »

Mme Nabbolz-Haidegger dit plus loin : « Il me semble particulièrement important qu'un accord de coopération soit signé dans les meilleurs délais entre les deux principales communautés linguistiques de Belgique. » Elle conclut, pleine de sagesse : « La Convention-Cadre n'est pas un livre de cuisine ni un recueil de solutions toutes faites. Bien au contraire, c'est un instrument juridique qui produit tous ses effets bénéfiques uniquement lorsqu'il est appliqué dans un esprit de respect et de tolérance. »

Nous sommes au-delà du débat formel sur les

textes, pour atteindre le niveau de l'examen des intentions de pacification, de dimension plus politique que textuelle. Si je suis partisan de la ratification de la Convention par tous en Europe, il ne faut pas en attendre pour autant monts et merveilles. En Belgique, elle ne pourrait résoudre que ce qui aurait déjà été résolu par un pow-wow institutionnel destiné à crever l'abcès.

J'espère que le dialogue va se poursuivre entre les communautés, ainsi qu'au niveau fédéral. Car c'est à ce niveau-là que l'on bénéficiera d'un effet d'entraînement qui permettra de débattre du sujet dans nos assemblées.

Cette entente se manifestera, je l'espère, par la ratification de la Convention-Cadre, illustrant ainsi une véritable décrispation communautaire.

La ratification aboutira lorsque le débat sera débarassé d'une série de scories. Certains de ceux qui y participent sont de mauvaise volonté, alors que d'autres se disputent de bonne foi sur les définitions.

Cette interpellation se justifie car il est souhaitable que la Conférence interministérielle reprenne ses travaux. Demander au ministre des Affaires Etrangères de nous faire part de ses intentions quant à ce dossier en friche est une démarche utile. Dans un souci de pacification, il est utile de débattre sereinement sur ce problème de la protection des minorités nationales.

(poursuivant en néerlandais)

Je veillerai à ce que les relations entre les deux communautés bruxelloises demeurent loyales et constructives. Ce principe est à la base de notre institution. Nous pouvons avoir un débat en commission, mais le problème doit être résolu au niveau fédéral. J'interrogerai donc le ministre des Affaires Etrangères sur ses intentions en la matière.

M. le président.- La parole est à Mme Persoons.

Mme Caroline Persoons.- On a beaucoup entendu l'avis personnel du ministre-président et je suis en partie d'accord avec lui quand il dit qu'il

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Mevrouw Caroline Persoons (*in het Frans*).- *Ik ga akkoord met de minister-president dat niet alle heil zal komen van de Kaderovereenkomst. Toch is*

een deel van de internationale tekst meteen toepasbaar en een rechtsbron voor de burgers. De internationale teksten hebben tot doel de bewoners te beschermen door de toekenning van rechten waarop zij zich kunnen terugvallen.

Deze teksten zijn internationale teksten. De kaderovereenkomst is van groot belang. Ik begrijp dan ook de bezwaren van mevrouw Quix niet. Internationale teksten hebben het voordeel dat zij rechten bevorderen die moeilijk liggen bij bepaalde landen of bevolkingsgroepen.

Enerzijds bestaan er voorbeelden dat overeenkomsten worden goedgekeurd op het niveau van de gewesten en de gemeenschappen, terwijl de federale overheid die teksten in de Kamer nog niet heeft goedgekeurd. Dat is in dit geval dus ook mogelijk.

Anderzijds stelt iedereen vast dat de goedkeuring wordt tegengewerkt. Het is nu de taak van de gewesten en de gemeenschappen ervoor te zorgen dat belangrijke teksten zoals die van de Kaderovereenkomst over de bescherming van de minderheden worden goedgekeurd. Dat is belangrijk voor Brussel, hoewel de Vlamingen daar de best beschermdé nationale minderheid ter wereld vormen.

Brussel moet als Europese hoofdstad het voorbeeld geven en als eerste gewest deze Kaderovereenkomst goedkeuren. Ik hoop dat de minister-president spoedig met een voorstel van ordonnantie op de proppen komt. Als het snel kan gaan rond B-H-V moet het ook snel kunnen rond deze Kaderovereenkomst.

Onze fractie dient hierover een gemotiveerde motie in. Zij wil dat de regering vooruitgang boekt rond de Kaderovereenkomst en herneemt de met eenparigheid goedgekeurde resolutie van de Franse gemeenschap over het statuut van Brussel en de rand.

ne faut pas attendre monts et merveilles de la Convention-Cadre. Cependant, une partie du texte international est directement applicable et source de droits pour les citoyens, ce qui peut être important dans certains cas. En effet, les textes internationaux, surtout pour des sujets importants comme celui-ci, ont pour objectif d'accorder des droits aux habitants et de permettre des recours. Ce n'est peut-être pas monts et merveilles, mais ils offrent une protection importante à tous les habitants.

Ce textes sont internationaux. Cette Convention-Cadre est importante. Dès lors, je m'étonne de l'interpellation de Mme Quix, qui se déclare contre. L'avantage des textes internationaux est de faire avancer certains droits pour lesquels des pays ou groupes éprouvent des réticences.

D'une part, il existe des assentiments au niveau des entités fédérées, alors même que l'Etat fédéral n'a pas encore voté ce texte à la Chambre. Je prends un exemple sous la législature précédente. Dans cette commission, nous avons porté assentiment à une convention du Conseil de l'Europe sur les droits des conseillers municipaux, alors même qu'au niveau fédéral et dans les autres Régions ce n'était pas passé. Par conséquent, il est tout à fait possible de faire passer des assentiments aux textes internationaux du Conseil de l'Europe sans que le fédéral ne se soit prononcé.

D'autre part, tout le monde constate - et la réponse du ministre des Affaires étrangères au niveau du parlement fédéral va dans ce sens - qu'il y a un blocage. Or, le pouvoir des entités fédérées est précisément d'essayer de faire avancer des assentiments aux textes importants tels que celui de la Convention-Cadre sur la protection des minorités. C'est important pour Bruxelles, bien que la minorité néerlandophone bénéficie d'une protection accrue. Il s'agit de la plus importante protection au monde accordée à une minorité nationale.

Mais c'est aussi important pour Bruxelles-Capitale, sa banlieue et sa conception. De l'ordre du symbolique, il serait important que la capitale de l'Europe vote, en tant que première entité fédérée, cet assentiment à la Convention-Cadre. J'espérais qu'on aille un peu plus loin au niveau de

la Région bruxelloise et que le ministre-président puisse nous annoncer un projet d'ordonnance plus rapide. Puisque d'aucuns veulent aller vite sur certains dossiers comme BHV, j'espérais que l'on puisse aller vite ici à Bruxelles sur cette Convention-Cadre.

En guise de conclusion, notre groupe dépose un ordre du jour motivé sur cette question. Il demande au gouvernement d'avancer sur cette Convention-Cadre et reprend la résolution votée à l'unanimité au parlement de la Communauté française sur le statut de Bruxelles et de sa banlieue.

Moties - Indiening

De voorzitter.- Tot besluit van deze interpellaties werden twee moties ingediend.

Een gemotiveerde motie, ondertekend door de heren Jacques Simonet et Didier Gosuin, luidt als volgt :

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

- Gehoord de interpellatie van mevrouw Caroline Persoons betreffende “de instemming met de kaderovereenkomst voor de bescherming van de nationale minderheden” en het antwoord van de Minister-President van de Regering ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

- onverwijld een ontwerp van ordonnantie houdende de onvoorwaardelijke instemming met de kaderovereenkomst inzake de bescherming van de nationale minderheden in te dienen ;
- opnieuw haar solidariteit te bevestigen met de Franstaligen uit de rand, die door de parlementaire assemblee van de Raad van Europa als nationale minderheid erkend zijn ;
- opnieuw haar categoriek verzet te bevestigen

Ordres du jour - Dépôt

M. le président.- En conclusion de ces interpellations, deux ordres du jour ont été déposés :

Un ordre du jour motivé signé par MM. Jacques Simonet et Didier Gosuin est libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- Ayant entendu l'interpellation de Mme Caroline Persoons concernant «l'assentiment à la Convention-Cadre pour la protection des minorités nationales» et la réponse du Ministre-Président du Gouvernement ;

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

- de déposer dans un délai rapproché un projet d'ordonnance portant assentiment sans réserve à la Convention-Cadre pour la protection des minorités nationales ;
- de réaffirmer sa solidarité avec les Francophones de la périphérie, qui ont été considérés comme minorité nationale par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe ;
- de réaffirmer son opposition catégorique à

tegen elke splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde ;

- zich te scharen achter het standpunt van de Franstalige democratische partijen van 14 januari 2005 waarbij zij zich voorstander verklaren van de uitbreiding van de grenzen van het Hoofdstedelijk Gewest als juridische oplossing om de taal- en politieke rechten van de Franstaligen uit de rand veilig te stellen en uit te breiden. ».

Een eenvoudige motie werd ondertekend door mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Yaron Pesztat, de heer Denis Grimberghs, de heer Jean-Luc Vanraes en mevrouw Marie-Paule Quix.

INTERPELLATIE VAN DE HEER JAN BÉGHIN

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de SILC-enquête en de uitbreiding van het staal voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- Met deze interpellatie haal ik een kwestie aan die vroeger al op de agenda heeft gestaan van het parlement, namelijk de SILC-enquête (Statistics on Income and Living Conditions). De enquête wordt georganiseerd in uitvoering van een Europese verordening en heeft als doel een gemeenschappelijk kader op te stellen voor de systematische productie van statistische gegevens. Die gegevens zijn de referentiebron voor vergelijkende statistieken over inkomensverdeling en sociale uitsluiting op Europees niveau. De enquête biedt dus het nodige

toute scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde ;

- de soutenir la position des partis démocratiques francophones exprimée le 14 janvier dernier qui se sont déclarés favorables à l'élargissement des limites territoriales de la Région bruxelloise comme solution juridique pour garantir et renforcer les droits linguistiques et politiques des Francophones de la périphérie. ».

Un ordre du jour pur et simple est déposé par Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Yaron Pesztat, M. Denis Grimberghs, M. Jean-Luc Vanraes et Mme Marie-Paule Quix.

INTERPELLATION DE M. JAN BÉGHIN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'enquête SILC et l'élargissement de l'échantillon pour la Région de Bruxelles-Capitale".

M. le président.- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Mon interpellation concerne une question qui a déjà figuré à l'agenda du parlement, à savoir l'enquête SILC (Statistics on Income and Living Conditions), organisée dans le cadre d'un règlement européen visant à créer un cadre commun pour la production systématique de données statistiques. Ces données sont la source de référence pour des statistiques comparées sur la répartition des revenus et l'exclusion sociale au niveau européen. L'enquête donne un aperçu comparatif de la lutte contre la pauvreté en Europe.*

materiaal om armoedebestrijding in de Europese Unie te vergelijken.

De enquête zou dus ook nuttige gegevens voor het gewest kunnen opleveren. Maar daar zit net het probleem. Omdat de steekproef voor Brussel te klein is, levert de enquête geen betrouwbare gegevens op voor dit gewest. De enquête, die momenteel 6.000 private huishoudens omvat, is wel representatief op 's lands niveau, maar niet op dat van het Brussels Gewest. Op die manier kan het Brussels Gewest niet vergeleken worden met Berlijn of Amsterdam. Het gewest kan ook niet nagaan of het de armoedebestrijding op de juiste manier aanpakt en welke de evolutie is. Dat is een lacune. Het nut van de uitbreiding van het staal voor Brussel staat dan ook buiten kijf als men een serieus armoedebeleid wil voeren.

Ik schets hierbij nog kort de historiek van de enquête. De SILC-enquête is de opvolger van de panelstudie van de Belgische huishoudens. Ook al was de deelname aan deze enquête niet verplicht en bestond er terzake geen Europese verordening, de meeste Europese lidstaten hebben er wel aan meegewerkt. In België is deze enquête gedurende een tiental jaren door de universiteiten van Antwerpen en Luik georganiseerd. Daarna is op Europees niveau beslist een nieuwe enquête te lanceren waarvan de inhoud zou inspelen op de prioriteiten van het sociaal beleid van Europa. Dit werd de SILC-enquête.

Bij de nieuwe lancering werd de inhoud van de enquête dus aangepast en de steekproef van de te ondervragen huishoudens uitgebreid.

Dat gebeurde in 2003, wanneer de EU-SILC-enquête werd opgestart door 6 EU-lidstaten (België, Denemarken, Griekenland, Ierland, Luxemburg, Oostenrijk) en Noorwegen, op basis van een gentlemen's agreement. In 2003 was er echter nog geen verordening voor de organisatie van die enquête, m.a.w. De landen waren niet verplicht de enquête te organiseren. In 2004 komt daar verandering in. Vanaf 2004 is er via een Europese Verordening een wettelijk kader voor EU-SILC-enquête.

De enquête peilt naar de levensomstandigheden van huishoudens, zowel transversaal (één referentiejaar) als longitudinaal (vier

L'échantillon de l'enquête en région bruxelloise est trop limité, et les résultats non fiables, ce qui empêche d'établir une comparaison avec Berlin ou Amsterdam, ou d'évaluer correctement la lutte contre la pauvreté.

L'enquête SILC fait suite à une étude statistique sur les ménages belges. Bien que la participation à cette étude n'ait pas été obligatoire et qu'il n'y ait pas eu de règlement européen en la matière, la plupart des Etats membres y ont participé. En Belgique, elle a été organisée pendant une dizaine d'années par les universités d'Anvers et de Liège. L'enquête SILC a ensuite été lancée ; son contenu devrait correspondre aux priorités de la politique sociale en Europe.

Le contenu de l'enquête a été adapté et l'échantillon des ménages interrogés élargi.

En 2003, six états-membres (Belgique, Danemark, Grèce, Irlande, Luxembourg) ainsi que la Norvège entamaient l'enquête européenne Community Statistics on Income and Living Conditions (EU-SILC) sur base d'un gentlemen's agreement. En 2004, un règlement européen définissait le cadre légal de cette enquête.

L'enquête permet d'établir des statistiques sur les conditions de vie des ménages englobant des données transversales (étude sur un an) et longitudinales (étude portant sur les 4 années suivantes). Elle reflète l'évolution de la pauvreté structurelle dans les différentes régions de l'Union Européenne.

En Belgique, elle est menée en collaboration avec un groupe de travail EU-SILC du conseil supérieur de statistiques dans lequel la Région bruxelloise n'est pas représentée.

Pour démontrer qu'il s'agit de données pertinentes et fondamentales, voici l'exemple d'indicateurs que l'enquête ne peut provisoirement pas prendre en compte pour la Région bruxelloise :

- Le quintile du revenus du ménage. (Rapport des revenus totaux entre 20% des personnes disposant des revenus supérieurs - quintile maximum - comparés aux 20% des revenus les plus bas - quintile minimum -).

opeenvolgende jaren om de evolutie in tijd af te lezen). De SILC-enquête biedt aldus een beeld van de evolutie van zowel tijdelijke als structurele armoede, en wel in verschillende regio's van de Europese Unie. In België is de enquête voorbereid in samenwerking met een algemene werkgroep EU-SILC van de Hoge Raad voor de Statistiek, waar evenwel het Brussels Gewest niet in vertegenwoordigd werd.

Om aan te geven dat het wel degelijk om relevante en fundamentele gegevens gaat, geef ik enkele voorbeelden van indicatoren die via de SILC-enquête momenteel niet voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen worden berekend:

- De inkomenquintielverhouding. Dit is de verhouding van het totale inkomen ontvangen door de 20% van de bevolking met het hoogste inkomen (hoogste quintiel) tot het inkomen ontvangen door de 20% van de bevolking met het laagste inkomen (laagste quintiel).
- Blijvend armoederisicopercentage (60% van de mediaan). Het percentage personen met een equivalent beschikbaar inkomen lager dan 60% van het mediaan nationaal equivalent inkomen in het lopend jaar en in minstens twee van de drie voorafgaande jaren, uitgesplitst naar leeftijd en geslacht.

De SILC-enquête peilt vooral naar monetaire indicatoren (looninkomsten e.d.) en uiteraard zijn er ook andere indicatoren denkbaar (zoals woonomstandigheden of deelname aan het sociale en culturele leven), maar het neemt niet weg dat de SILC-enquête wel een vergelijkingsgrond met andere Gewesten biedt, op basis van objectieve gegevens. Het is wel degelijk de moeite om het staal te vergroten. Om tot representatieve resultaten te komen, moet het staal in Brussel verdubbelen van 900 naar 1800 huishoudens.

Verder moet er een budget voorzien worden voor de verwerking van de resultaten. Wallonië en Vlaanderen hebben immers een instituut voor de statistiek, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft er geen aparte dienst voor. Eventueel kan de verwerking van de gegevens gebeuren via uitbesteding aan een universiteit of via extra personeel bij het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn Brussel.

- Taux permanent du risque de pauvreté (60% de la médiane).

L'enquête SILC mesure surtout les indicateurs monétaires. Bien que d'autres indicateurs sont envisageables (les conditions de logement, la participation à la vie sociale et culturelle), cette enquête permet toutefois de comparer les différentes régions selon des données objectives.

Concernant la Région bruxelloise, l'enquête devrait porter sur 1.800 ménages et non 900 ménages, de manière à élargir l'échantillonnage pour plus de cohérence et de représentativité.

Le traitement des résultats nécessite des budgets. La Région bruxelloise, ne disposant pas d'un service de statistiques (contrairement aux autres régions) pourrait, dans ce but, s'adoindre, par une sous-traitance, les services d'une université ou de l'Observatoire de la santé et du social bruxellois.

Allez-vous prévoir le budget suffisant pour élargir cet échantillon bruxellois, ainsi que pour le traitement des données ? C'est particulièrement important dans le cadre de la politique bruxelloise en matière de pauvreté.

Mijn vraag aan de minister-president is dan ook of hij bereid is een voldoende budget te voorzien om dit Brussels staal te vergroten, alsook uiteraard in het bijkomend budget voor de verwerking van de gegevens. Ik herhaal dat dit bijzonder belangrijk is in het kader van een armoedebeleid in Brussel.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Mijnheer Béghin heeft gelijk. De steekproef is representatief voor het nationale niveau, maar niet op het niveau van het Gewest. Deze studie levert momenteel geen enkel resultaat op dat bruikbaar of voldoende bruikbaar is voor de situatie in Brussel. België heeft zich als federale staat ten opzichte van Eurostat ertoe verbonden de SILC-enquête in 2003 mee te helpen opstarten, maar de Gewesten hebben geen enkele verplichting om daar nu aan deel te nemen.

Het is evident dat de analyse van de armoede in Brussel en van de inkomensstructuur van de Brusselse bevolking essentiële elementen zijn die politieke keuzes op het vlak van werkgelegenheid, huisvesting, vervoer en fiscaliteit rechtstreeks beïnvloeden. Het ontbreekt aan gegevens en indicatoren die ons kunnen helpen bij het uitzetten van onze beleidslijnen. Ik vrees echter dat het heel wat zou kosten om deze studie voor Brussel relevant te maken. Ik kom op dit punt nog terug.

Door de uitbreiding van de steekproef van de SILC-enquête kunnen algemene resultaten aangaande armoede verkregen worden die betrekking hebben op heel het Gewest. Het moet ook mogelijk worden internationale vergelijkingen te maken, alsook vergelijkingen met de twee andere Gewesten. Ook al wordt de enquête uitgebreid, dan nog zouden wij geen zicht krijgen op de verschillen die bestaan binnen onze Gewesten.

Dat is voor mij een belangrijk element. Als wij een globale visie hebben over de toestand in Brussel is het evident dat het heel interessant zou zijn de verschillende sociale kenmerken van de wijken te onderzoeken. Zoals u echter weet heeft de regering in december haar goedkeuring verleend aan de oprichting van de Directie analyse en statistieken.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Comme le dit M. Béghin, le sondage est représentatif au niveau national mais pas au niveau de la région. En tant qu'Etat fédéral, la Belgique a participé au lancement de l'enquête SILC en 2003, mais les régions n'ont aucune obligation d'y participer.

L'analyse de la pauvreté à Bruxelles et de la structure des revenus de la population bruxelloise sont des éléments essentiels qui influent sur les choix politiques en matière d'emploi, de logement, de transport et de fiscalité. Nous manquons de données et d'indicateurs nous permettant de définir nos lignes d'action. Cela coûterait fort cher de réaliser cette étude à Bruxelles.

L'élargissement de l'échantillon de l'enquête SILC va permettre de livrer des résultats d'ensemble sur la pauvreté dans toute la région et d'établir des comparaisons au niveau international, ainsi qu'avec les deux autres régions.

Si nous avons une vision d'ensemble sur la situation à Bruxelles, il serait intéressant d'examiner les spécificités sociales des quartiers. Le gouvernement a approuvé en décembre la création d'une Direction des Etudes et Statistiques. Un budget est réservé à la création de ce service.

Notre région disposera donc prochainement d'un service statistique complet, chargé de l'établissement de statistiques, de l'élaboration d'indicateurs et de leur analyse. Dès qu'il sera opérationnel, je demanderai aux responsables s'il leur semble opportun de se joindre à l'enquête SILC, de quelle manière et à quelles conditions.

Lorsque la Région se sera dotée d'un service de statistique -- cela est prévu prochainement --, je veillerai de quelle manière et à quelles conditions

Er is ook een budget bepaald voor de oprichting van die dienst.

Deze Directie zal bestaan uit twee cellen: een cel statistieken en een cel analyse. Ons Gewest zal dus binnenkort beschikken over een volwaardige statistische dienst die belast zal zijn met het opstellen van statistieken, het uitwerken van indicatoren en de analyse ervan. Zodra de cel is opgericht zal ik aan de verantwoordelijken vragen of het opportuun is zich aan te sluiten bij de SILC-enquête, op welke manier en op welke voorwaarden.

Er is een studie besteld bij de Facultés Saint-Louis om de opdrachten van die cel te bepalen. Het regeerakkoord voorziet overigens in een sociaal-economische en financiële analyse in de 19 gemeenten in overleg met deze laatsten. Die studie zal ongetwijfeld een beter licht werpen op de inkomensstructuur van de Brusselse bevolking.

De SILC-enquête kan een interessante bron van gegevens zijn, maar is momenteel niet echt nuttig voor het bepalen van onze beleidsdoelstellingen, aangezien die gegevens niet aan onze eigen behoeften aangepast zijn. Ik zal de toekomstige cel dus vragen om de opportuniteit te bestuderen en met de verantwoordelijken van de SILC-enquête na te gaan of een eventuele samenwerking mogelijk is.

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- Ik wist niet dat er een directie Statistiek zou worden opgericht. Dat is uiteraard een goede evolutie. Ik hoop dat men dit probleem grondig zal onderzoeken en zal nagaan of men naar aanleiding van een SILC-enquête of van een nog ruimere peiling ook nog andere vragen kan stellen die ons de gelegenheid geven om bepaalde tendensen in het Brussels Gewest vast te stellen. Wij zouden ook meer in die Europese politiek moeten stappen en ook meer rekening moeten houden met de beslissingen die terzake in Europa worden genomen.

Men had mij gezegd dat er een werkgroep "SILC-enquête" bestaat waarin de twee andere gewesten zitten maar Brussel niet.

il est nécessaire de poursuivre cette enquête SILC.

Une étude commanditée auprès des facultés Saint-Louis permettra de définir les missions de cette cellule. L'accord de gouvernement prévoit de mener une analyse financière et socio-économique dans les 19 communes. Cette étude donnera un éclairage différent de la structure des revenus des Bruxellois.

Si l'enquête SILC est une source d'informations intéressantes, elle n'est toutefois pas nécessaire à la définition de nos objectifs stratégiques, car ces données ne nous concernent pas directement. Je demanderai aux responsables de la future cellule d'examiner l'opportunité d'une éventuelle collaboration avec les responsables de la SILC.

M. le président.- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Cette cellule statistique, dont j'ignorais l'existence, nous permettra d'appréhender la situation de manière plus approfondie et de dégager selon la méthode la plus appropriée les grandes tendances de notre Région. Nous devrions par ailleurs nous impliquer davantage dans la politique européenne et tenir compte des décisions prises au niveau européen.*

Il paraît qu'un groupe de travail "enquête-SILC" a été mis sur pied et que, contrairement aux deux autres régions, Bruxelles n'y participe pas. Peut-être est-ce lié au fait que nous n'avons pas de direction particulière.

Dat heeft vermoedelijk te maken met het feit dat wij nog geen afzonderlijke directie hebben.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAELE

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

EN AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende "de recente diefstallen in een ministerieel kabinet".

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Mevrouw de minister, enige tijd geleden konden we vernemen dat er op een week tijd maar liefst driemaal diefstallen werden gepleegd op uw kabinet. Tweemaal werd er een aantal nieuwe computers gestolen en de derde keer ging men aan de haal met drie wagens van het kabinet. Dat hetzelfde kabinet tot driemaal toe bezoek krijgt van dieven, roept toch enige vragen op.

Beschikt uw kabinet dan niet over een alarminstallatie? Zo neen, waarom niet en is dat in feite geen verplichting voor alle kabinetten? Zo ja, waarom werkte het dan niet naar behoren of was het niet ingeschakeld? Hebben de dieven geen medewerking gekregen van binnenuit? Die vraag mag toch gesteld worden, te meer daar uw woordvoerder zelf zegt: "Ze moeten geweten hebben dat er nog geen alarmsysteem was, want dat wordt deze week geleverd". Bestaan er regels

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAELE

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

ET À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT DE BRUXELLES,

concernant "les vols récents dans un cabinet ministériel".

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Trois vols ont eu lieu en l'espace d'une semaine à votre cabinet. Les deux premières fois, des ordinateurs neufs ont disparu. La troisième fois, trois véhicules du cabinet ont été volés.*

N'y-a-t-il pas de système d'alarme dans votre cabinet ? N'est-ce pas là une obligation pour tous les cabinets ? Si tel est le cas, pourquoi n'a-t-il pas fonctionné ou pourquoi n'était-il pas branché ? Les voleurs n'ont-ils pas bénéficié d'une complicité à l'intérieur ? Existe-t-il des règles relatives à la sécurité des cabinets ministériels ? Quel a été l'impact financier de ces trois cambriolages sur le budget du cabinet ? Les biens volés étaient-ils tous assurés ?

J'ai aussi appris par les médias que votre déménagement avait été annoncé quelques

betreffende de beveiliging van ministeriële kabinetten? Wat was de uiteindelijke financiële impact van de drie inbraken op de begroting van het kabinet? Waren alle gestolen goederen verzekerd of was dat niet het geval?

Ik heb ook in de media vernomen dat uw verhuis een paar weken op voorhand werd aangekondigd. In het licht van het gebeuren kan men zich afvragen of dat wel zo verstandig is geweest. Ik weet niet of u dat een belangrijke vraag vindt; ik in ieder geval wel. Ik had ook graag vernomen...

Ik weet niet of het nut heeft dat ik nog verder ga?

De voorzitter.- Normaal mag u alleen uw vraag lezen en geen bijkomende vragen stellen.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Maar ik heb toch graag dat er ook geluisterd wordt, zelfs al is de vraag op voorhand ingediend.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Alle toegangen tot het gebouw...*

De heer Dominiek Lootens-Stael.- U moet in het Nederlands antwoorden.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Ik antwoord in de twee talen, dat is mijn recht.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Het is misschien uw recht, maar het is niet beleefd.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Er staat nergens in het reglement dat ik enkel in het Nederlands moet antwoorden. Mijn antwoord is in het Frans, het antwoord van mevrouw Grouwels is in het Nederlands.

(*verder in het Frans*)

Er was nog geen alarminstallatie, maar de

semaines à l'avance. Cela n'était pas très prudent.

Puis-je continuer ?

M. le président.- En principe, vous pouvez seulement lire votre question sans poser de question complémentaire.

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *J'aimerais être écouté, même si j'ai introduit la question à l'avance.*

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huyttebroeck, ministre.- Tous les accès au bâtiment que j'occupe...

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *Vous devriez répondre en néerlandais.*

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (*en néerlandais*).- *C'est mon droit de répondre dans les deux langues.*

M. Dominiek Lootens-Stael (*en néerlandais*).- *C'est peut-être votre droit, mais ce n'est pas poli.*

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (*en néerlandais*).- *Le règlement ne stipule nulle part que je doive répondre seulement en néerlandais. Ma réponse est en français, celle de Mme Grouwels en néerlandais.*

(*poursuivant en français*)

Les accès du bâtiment, lequel est dépourvu d'un

toegangen waren wel vergrendeld.

Ondertussen hebben wij die alarminstallatie geplaatst, ook al is dat niet verplicht. Aan de Louizalaan hadden wij ook geen alarm.

De plaatsing van het alarm, het onderhoudscontract en de verbinding met een dispatchingdienst zijn voor rekening van het kabinet.

Het meeste gestolen materiaal was verzekerd. De schade voor het niet-verzekerd materiaal wordt geraamd op 7.500 euro.

Twee van de drie gestolen wagens (die door een omniumverzekering zijn gedekt) zijn teruggevonden. De diefstal van de computers wordt gedekt door de verzekering van het CIBG.

Wij waren niet verantwoordelijk voor de eerste diefstal. De transportondernemer had de verhuis aangekondigd.

(verder in het Nederlands)

Iedere toegang tot het gebouw was vergrendeld en er was geen anti-inbraakalarm geïnstalleerd. Er zou zo'n systeem komen, maar het kon niet geïnstalleerd worden. Ondertussen is dit wel gebeurd. Een dergelijk systeem is overigens niet verplicht.

Het gebouw waar het kabinet zich voordien bevond, beschikt evenmin over een alarmsysteem. De installatie van het alarmsysteem, het onderhoudscontract en de verbinding met een dispatching-dienst vallen ten laste van het kabinet. Het verlies op de kabinetsbegroting als gevolg van de diefstallen wordt op 7.500 euro geschat voor de waardepapieren en het materiaal dat niet door een verzekering was gedekt.

Twee van de drie wagens zijn ondertussen teruggevonden.

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik zit al sinds

système d'alarme anti-intrusion, étaient verrouillés. Bien qu'aujourd'hui ce système soit installé, il n'avait pu être concrétisé avant le déménagement.

L'installation d'un tel système n'est pas obligatoire. Les locaux occupés précédemment situés sur l'avenue Louise n'en n'étaient d'ailleurs pas pourvus.

L'installation du système, le contrat de maintenance et la liaison à un service de dispatching sont à charge du budget du cabinet. Le préjudice subi à charge du budget du cabinet pour les valeurs et le matériel volé (et qui n'était pas couvert par une assurance) est estimé à 7.500 euros.

Parmi les trois voitures volées (couvertes par une assurance omnium), deux ont été retrouvées. Le vol des ordinateurs est couvert par l'assurance du CIRB.

Concernant le premier vol, ce n'est pas nous qui sommes responsables mais bien le transporteur, qui avait annoncé ce déménagement.

(poursuivant en néerlandais)

Chaque accès au bâtiment était verrouillé et il n'y avait pas de système d'alarme installé, ce qui a été fait depuis lors. Un tel système n'est pas obligatoire.

L'immeuble dans lequel le cabinet se trouvait auparavant ne disposait pas non plus d'un système d'alarme. L'installation d'un tel système, le contrat de maintenance et la liaison avec un service de dispatching sont à la charge du cabinet. La perte liée aux vols a été estimée à 7.500 euros, correspondant aux valeurs et au matériel qui n'étaient pas couverts par une assurance.

Deux des trois voitures ont été retrouvées.

M. le président.- La parole est à M. Dominiek Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).-

tien jaar in het Brussels parlement. Het is de eerste keer dat er in de twee talen wordt geantwoord op een vraag die in het Nederlands is gesteld. Ik zou er bij de voorzitter op willen aandringen dat hij, indien nodig, de regeringsleden op de elementaire beleefdheid wijst die hier altijd is gerespecteerd. Er wordt geantwoord in de taal van de vraagsteller. Ik wil graag dat dat in de toekomst zo blijft, mevrouw de minister.

Bestaan er vermoedens dat personeelsleden van het kabinet aan de diefstal hebben meegewerkt? Er zijn een aantal zaken die in die richting wijzen. De daders wisten precies wanneer ze moesten toeslaan, wanneer de computers werden geleverd en dergelijke. Ten tweede las ik in de krant dat er geen sporen van inbraak waren. De sleutels van de wagens zouden uit een kastje verdwenen zijn. De daders wisten blijkbaar ook dat er nog geen alarminstallatie was.

Mevrouw Evelyne Huytbroeck, minister.- De politie doet zijn werk. Er is een onderzoek aan de gang. Ik kan nu nog niets anders antwoorden.

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER FRANÇOIS ROELANTS DU VIVIER

AAN DE HEER EMIR KIR,
STAATSSECRETARIS VOOR HET
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,
BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID
EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende "de uitspraken van staatssecretaris Emir Kir over de genocide in Armenië".

De voorzitter.- De heer Roelants du Vivier heeft het woord.

De heer François Roelants du Vivier (in het Frans).- U heeft op de televisiezender Bel RTL negationistische uitspraken gedaan over de genocide in Armenië. Alleen internationale experts zouden bevoegd zijn om de term "genocide" te kleven op het bloedblad in Armenië. Zelf zei u

Depuis dix ans que je siège au parlement bruxellois, c'est la première fois qu'il est répondu dans les deux langues à une question posée en néerlandais. Je voudrais insister auprès du président pour qu'il rappelle le cas échéant les membres du gouvernement à la courtoisie élémentaire qui veut que la réponse soit donnée dans la langue de celui qui pose la question.

Existe-t-il des présomptions de complicité entre les membres du personnel du cabinet et les voleurs ?

Les malfaiteurs savaient précisément quand ils devaient être sur place, quand les ordinateurs seraient livrés etc. D'après les journaux, il n'y avait pas de trace d'effraction. Les clefs de voitures ont disparu d'une petite armoire. Les voleurs savaient apparemment qu'il n'y avait pas encore de système d'alarme.

Mme Evelyne Huytbroeck, ministre (en néerlandais).- La police mène l'enquête. Je ne peux rien dire d'autre pour l'instant.

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. FRANÇOIS ROELANTS DU VIVIER

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT A LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES,

concernant « les propos tenus par M. Le Secrétaire d'Etat Emir Kir à l'encontre du génocide arménien ».

M. le président.- La parole est à M. Roelants du Vivier.

M. François Roelants du Vivier.- M. Le ministre, l'une des choses qui me touchent le plus dans ma conscience d'être humain, est l'attitude que l'on qualifie de négationniste. C'est la raison pour laquelle je me permets de vous poser une question, suite à certains propos, que je qualifierais de

daarvoor niet bevoegd te zijn.

De Verenigde Naties hebben in een resolutie van 1985 expliciet de term “genocide” gebruikt. In 1987 keurde het Europese parlement een gelijkaardige resolutie goed. Bovendien hebben ook individuele staten als Frankrijk en Griekenland het bloedblad van 1915 als een genocide bestempeld. De Belgische Senaat heeft in 1998 op zijn beurt een resolutie goedgekeurd, die trouwens ook door uw partij werd bevestigd.

Kan u ons duidelijk zeggen of u de feiten uit 1915 al dan niet als een genocide beschouwt?

De voorzitter.- De heer Kir heeft het woord.

De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).- *Ik wens op te merken dat ik mij als gekozene voor de PS en als staatssecretaris inzet voor alle Brusselaars met grote eerbied voor hun diversiteit, hun geschiedenis en hun overtuiging. Ik hecht veel belang aan de menselijke waarden en ben gekant tegen elke vorm van geweld.*

Sinds ik staatssecretaris ben komt de Armeense kwestie met de regelmaat van een klok op de voorgrond dankzij partijen zoals het VB en recent ook de MR.

(Rumoer bij de MR)

Deze kwestie heeft echter niets te maken met mijn

négationnistes, tenus à l'encontre du génocide arménien.

Vous avez récemment affirmé sur l'antenne de Bel RTL que vous n'étiez pas « habilité à qualifier les massacres en Arménie de génocide », laissant aux experts internationaux le soin de se prononcer. Je ne dois pas vous rappeler qu'une résolution de l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies de 1985 a qualifié explicitement les massacres commis à l'encontre du peuple arménien de « génocide ».

Il en a été de même en 1987, dans une résolution du Parlement européen dont j'étais l'un des signataires, conformément au sens de la convention relative à la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée par l'ONU le 9 décembre 1948. De plus, de nombreux Etats, dont la France et la Grèce, ont reconnu publiquement le caractère de génocide de ces massacres dont le peuple arménien a été victime en 1915.

Le Sénat de notre pays a adopté en 1998 une résolution en ce sens, co-signée par de nombreux partis, dont celui auquel vous appartenez. Par conséquent, je souhaiterais que vous puissiez préciser votre pensée devant cette commission et dire si oui ou non ce qui s'est passé en 1915 à l'encontre de peuple arménien est bel et bien un génocide.

M. le président.- La parole est à M. Kir.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat - Avant toute chose, je souhaite faire une mise au point d'importance. En tant qu'élu PS et en tant que secrétaire d'Etat Bruxellois, je m'efforce chaque jour de défendre les intérêts et les valeurs de l'ensemble des Bruxellois dans le plus grand respect de leur diversité, de leur histoire et de leur opinion. Homme de gauche, je suis profondément attaché aux valeurs humaines et je me suis toujours élevé contre toute forme de violence.

Depuis que je suis devenu secrétaire d'Etat Bruxellois, la question arménienne dans sa globalité est revenue, avec une étonnante et malsaine répétition, dans le chef de partis comme le Vlaams Blok/Vlaams Belang et plus récemment

bevoegdheden.

Ik heb ook nooit negationistische verklaringen afgelegd zoals een bepaald parlementslid meent te weten. Ik beschouw die bewering als een belediging.

Het hoort een natie toe haar verleden te beschouwen. In dit geval moet de Turkse Staat een oordeel vellen over deze tragische gebeurtenissen uit haar geschiedenis. Aan het begin van de 20e eeuw hebben in die regio grote moordpartijen plaatsgevonden. Ik heb die gruwelijke feiten nooit betwist. Belangrijke nationale en internationale instanties spreken van een genocide. Het is niet omdat ik Turkse ouders heb dat ik niet als iedere andere Belgische burger kan oordelen. De Turkse overheid moet zich om deze zaak bekommeren en daar maak ik als Brussels staatssecretaris geen deel van uit. Als ik Amerikaan was, zou ik toch ook niet over het lot van de indianen ondervraagd worden? Dat ik omwille van mijn achtergrond word aangepakt en niet op grond van mijn bevoegdheden raakt me diep. Dat is alles wat in het bewuste interview heb gezegd.

(Applaus van de PS)

du vôtre.

(Rumeurs sur les bancs du MR)

Certains préfèrent visiblement se focaliser sur cette question, qui, dois-je le rappeler, n'a strictement rien à voir avec mes compétences, plutôt que de se concentrer sur des questions qui sont liées à mes compétences.

Contrairement à ce que vous vous permettez d'affirmer, M. Le député, je n'ai jamais tenu de propos négationistes - terme insultant que je ne puis tolérer à mon égard.

D'une manière tout à fait générale, je considère qu'il appartient à chaque Etat d'assumer son passé. Sur la question Arménienne, c'est donc à l'Etat Turc, héritier de l'empire Ottoman, de se positionner sur cette page tragique de son histoire. Au début du 20ème siècle, d'importants massacres ont été perpétrés dans cette région du globe. Contrairement à ce que vous avez affirmé, je n'ai jamais contesté ces faits inacceptables, qui ont d'ailleurs été qualifiés de génocide par certaines hautes instances internationales et nationales. Je ne vois pas en quoi, parce que je suis élu Bruxellois, et que j'ai des parents nés en Turquie, mon jugement sur la question a plus de valeur et d'intérêt que celui de tout autre citoyen Belge. Cette question doit occuper les autorités Turques et elles seules, auxquelles, faut-il vous le rappeler, je n'appartiens pas. Je ne peux pas m'empêcher de penser que si j'avais été d'origine américaine, il ne serait venu à l'esprit de personne de m'interroger sur le sort des indiens d'Amérique. Il y a dans l'insistance avec laquelle on me pose cette question qui touche à mes origines et non aux responsabilités qui m'ont été confiées, quelque chose de malsain qui me heurte profondément. C'est tout ce que j'ai voulu dire dans cet interview accordée à Bel-RTL.

(Applaudissements sur les bancs du PS)

M. le président . - La parole est à M. Roelants du Vivier.

M. François Roelants du Vivier.- En tant qu'archéologue et historien de l'art de formation, j'aurais bien sûr préféré poser des questions sur les

De voorzitter.- De heer Roelants du Vivier heeft het woord.

De heer François Roelants du Vivier (*in het Frans*).- *Mijnheer de staatssecretaris, ik ben verontwaardigd dat u mij in verband brengt met*

een partij waarvoor ik alleen maar minachting koester. Het is bedroevend dat u uw toevlucht tot dergelijke argumenten neemt.

Ik heb echter nog altijd geen duidelijk antwoord gekregen op de vraag of u als Belgische verkozene het standpunt van de Belgische Senaat deelt dat er in 1915 een genocide heeft plaatsgevonden. Ik blijf wachten op een antwoord.

- *Het incident is gesloten.*

monuments et sites au secrétaire d'Etat. Il se fait que, si je lui pose cette question, c'est suite à des propos qu'il a tenus. Je trouve particulièrement odieux que vous m'assimiliez d'une quelconque façon à un parti vis-à-vis duquel je n'ai que du mépris. Il est désolant que vous en veniez à utiliser de tels arguments.

Vous avez tourné autour du pot. Je vous ai posé la question de savoir si vous-même, en tant qu'élu belge, partagez ce qui a été dit par le Sénat de notre pays, à savoir qu'il s'agit d'un génocide en 1915. Les propos que vous avez tenus sont pour le moins ambigus et ne permettent pas de répondre avec précision à la question que je me pose. Ma question reste en attente d'une réponse claire.

- *L'incident est clos.*